

Телюкина Екатерина Александровна

**ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ НЕГАТИВНЫХ ЭМОЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)**

В данной статье рассматривается прагматика реализации негативных эмоций в литературе. Проанализированы и определены эмотивные речевые акты и их компоненты, а именно: локутивный акт, иллокутивный акт и перлокутивный акт. Показано, что прагматика ориентирована на достижение коммуникативной цели высказывания и получение запланированного результата (достижения перлокутивного эффекта). В данной статье мы выделяем типы речевых актов с точки зрения наличия или отсутствия иллокутивной силы, перлокутивной задачи и перлокутивного эффекта.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/47.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/47.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): в 2-х ч. Ч. 2. С. 159-161. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

перевода интертекста. Тем не менее, на наш взгляд, также необходимо использовать приёмы описательного перевода и переводческого комментария, чтобы избежать случаев полного непонимания русских реалий иноязычными читателями.

#### Список литературы

1. **Акунин Б.** Турецкий гамбит. М.: Захаров, 2012. 351 с.
2. **Вайсгербер Й. Л.** Родной язык и формирование духа. М.: Едиториал УРСС, 2004. 190 с.
3. **Гумбольдт В.** Избранные труды по общему языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 400 с.
4. **Кристева Ю.** Бахтин, слово, диалог и роман. Французская семиотика. От структурализма к постструктурализму. М.: Прогресс, 2000. 457 с.
5. **Лотман Ю. М.** Беседы о русской культуре. Быт и традиции русского дворянства (XVIII – начало XIX века). СПб.: Искусство, 1994. 399 с.
6. **Akunin B.** The Turkish Gambit. An Erast Fandorin Mystery / translated by A. Bromfield. London: Phoenix, 2008. 300 p.

#### ALTERNATIVE WAYS OF INTERTEXTUAL UNITS TRANSLATION INTO THE ENGLISH LANGUAGE (BY THE EXAMPLE OF B. AKUNIN'S WORK "THE TURKISH GAMBIT")

**Rudenko Kristina Vladimirovna**  
Pyatigorsk State Linguistic University  
kristia@mail.ru

This article discusses two options of intertextual units translation by the example of B. Akunin's novel "The Turkish Gambit" in order to identify the most appropriate and effective translation techniques. Translated intertextual units are correlated with the pretext, which enables to view the functions of the intertext and its proper understanding. The obtained results can be used to simplify the translation problems since at the moment there is no common system for the translation of intertextual inclusions.

*Key words and phrases:* intertext; translation technique; adequacy; language picture of world; linguistics.

УДК 81'23

*В данной статье рассматривается прагматика реализации негативных эмоций в литературе. Проанализированы и определены эмотивные речевые акты и их компоненты, а именно: локутивный акт, иллюкутивный акт и перлокутивный акт. Показано, что прагматика ориентирована на достижение коммуникативной цели высказывания и получение запланированного результата (достижения перлокутивного эффекта). В данной статье мы выделяем типы речевых актов с точки зрения наличия или отсутствия иллюкутивной силы, перлокутивной задачи и перлокутивного эффекта.*

*Ключевые слова и фразы:* эмоции; речевой акт; локуция; иллюкуция; перлокуция; иллюкутивная сила; перлокутивная задача; перлокутивный эффект.

**Телюкина Екатерина Александровна**  
Южный федеральный университет  
katerina\_rina9@mail.ru

#### ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ НЕГАТИВНЫХ ЭМОЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

Язык – инструмент, с помощью которого человек регулирует взаимоотношения с людьми, воздействуя на них в той или иной степени. Так, используя язык, человек влияет как на мир в целом, так и на социальную действительность: выносит приговор, ведет переговоры, устанавливает законы. Говорящая личность становится ключом исследования всех аспектов языка, его внутренней структуры, а также условия языкового существования [1, с. 9]. Соответственно, язык рассматривается в деятельном аспекте, ставящем вопрос о границах между семантикой, изучающей языковое значение, и прагматикой, занимающейся контекстуальным смыслом [8].

Е. В. Падучева отмечает, что прагматика пришла в лингвистику из логики. Развитие лингвистической семантики сначала опиралось на семантику в логике, а именно на деление Ч. Морриса: язык – семиотическая система, таким образом, в ней есть синтаксис, семантика и прагматика. Синтаксис – это отношение между знаками; семантика – это отношение знаков к реальности и прагматика – это отношение знаков к их пользователям. Прагматика занимается изучением значения в его отношении к речевой ситуации (к говорящему и слушающему, их целям и т.д.) и к ее контексту. Таким образом, объектом прагматики, по мнению Е. В. Падучевой, являются прагматические значения – различные пропозициональные установки, а именно: исходные допущения, намерения, мнения и пр. [7, с. 221].

Проблемы прагматического компонента языковых единиц затрагивались в работах Дж. Остина, Х. П. Грайса, Дж. Серля и др. В трудах названных исследователей активно разрабатывалась теория речевых актов, основу которой составлял подход к речевому акту как к способу достижения человеком определенной

цели и рассмотрение с данной точки зрения используемых им языковых средств [Цит. по: 3, с. 13]. Речевой акт – целенаправленное речевое действие, совершаемое коммуникантом в соответствии с принципами и правилами речевого поведения [5, с. 20].

Дж. Остин и Дж. Серль разрабатывали теорию прагматических функций. Исходной предпосылкой исследования являлось понимание языка, как действия, что привело к появлению теории речевых актов. Дж. Остин выделяет три вида речевых актов: 1) локутив – речевой акт сам по себе, предложение с его грамматической структурой и значением / акт произнесения чего-либо; 2) иллокутив – это намерение говорящего, заключающееся в речевом акте / акт, осуществляемый при произнесении чего-либо; 3) перлокутив – это воздействие, которое речевой акт оказал на собеседника / осуществление определенных воздействий посредством данного высказывания (см. [6]). Манифестация внутренних переживаний адресанта имеет отношение к иллокутивной функции, в то время как эмоциональное воздействие на адресата – к его перлокутивному эффекту [2, с. 67].

Спорным считается изучение перлокутивного эффекта, так как перлокуция не подчиняется конвенциям языка, язык не предписывает реципиенту определенной реакции в ответ на речевое воздействие говорящего. Характер этой реакции зависит от множества факторов: социальная информация (пол, возраст, культура); психологические свойства (черты характера, темперамент); ситуативные характеристики (ролевые позиции, место, время) и т.д. Поэтому считается целесообразным рассматривать интенции говорящего или «иллокутивные силы», со стороны субъекта речи, и перлокутивную задачу (потенциал) и перлокутивный эффект, со стороны объекта речи [Там же, с. 67-69].

Необходимо иметь в виду, что истинные цели речевой коммуникации не всегда достаточно ясно и в полной мере осознаются его субъектом. Возникновение и протекание эмоций во многом определяется сферой бессознательного. И. В. Труфанова подчеркивает, что эмотивные высказывания демонстрируют минимальную степень контроля целей речевой деятельности [9, с. 268]. Эмотивные речевые акты определяются интенциональностью и неинтенциональностью.

С точки зрения субъекта речи, в прагматике изучаются: 1) явные и скрытые цели высказывания или «иллокутивные силы»; 2) речевая тактика и типы речевого поведения; 3) установка говорящего на прагматическое значение высказывания. В связи с адресатом речи изучаются: 1) интерпретация речи; 2) воздействие высказывания на адресата или «перлокутивный эффект»; 3) типы речевого реагирования на полученный стимул [4, с. 412]. Иллокутивная сила – это выражение эмоционального состояния говорящего, а перлокутивная задача – эмоциональное воздействие на слушающего.

Исследуя современную англоязычную литературу, мы выбрали произведения Сисилии Ахерн и Ирвин Вэлш, так как они богаты языковыми средствами репрезентации негативных эмоций. Таким образом, мы выделили следующие эмотивные речевые акты (РА) в соответствии с наличием/отсутствием интенции говорящего и реакции слушающего, наличием/отсутствием перлокутивного эффекта:

1) РА иллокутивная сила + перлокутивная задача + положительный перлокутивный эффект. Например:  
'*Yir a piece of ay slime, Coyle. An insect. That's it! An insect. ' God said, inspired. – ...ah'm gaunny make ye look like the dirty, lazy pets thit ye are!*'

*God looked Boab in the eye again. A force of invisible energy seemed to leave his body and travel a few feet across the table, penetrating Boab through to his bones* [11, p. 131]. / «Ты кусок грязи, Койл. Насекомое. Вот и всё! – сказал Бог вдохновенно, – Я сделаю так, чтобы ты выглядел, как грязные ленивые домашние звери!» Бог посмотрел Бобу в глаза снова. Сила невидимой энергии, казалось, покинула его тело и понеслась через стол, пробирая Боба до костей. (Здесь и далее перевод автора.)

В данном примере главного героя, Боба, характеризуют как насекомое, которое не делает ничего и не приносит какой-либо пользы. Интенции адресанта (перлокутивная задача) заключаются в попытке обидеть или оскорбить адресата. Иллокутивная сила (с точки зрения объекта речи) достигается при помощи уничижительных слов «насекомое», «муть» ('*insect*', '*slime*') и экскламатива «Вот и всё!» (*That's it!*). Положительный перлокутивный эффект можно выявить из описания реакции Боба на эти слова, а именно: «энергия Бога... пробирая Боба до костей» ('*...energy... penetrating Boab through to his bones*').

2) РА иллокутивная сила + перлокутивная задача + отрицательный перлокутивный эффект. Например:  
'*With who?*'  
'*Work people.*'  
'*Who?*'  
'*What's this, the Spanish Inquisition?*'  
'*No, just a wife asking a husband who he had dinner with.*'  
'*A few guys from the office. You don't know them.*'  
'*I wish you would have told me.*'  
'*It wasn't a social thing. Nobody else's wives were there.*'

*I didn't mean – I'd like to have known so I wouldn't have bothered cooking for you* [10, p. 70]. / «С кем?» «С коллегами». «С кем?» «Что это, испанская инквизиция?» «Нет, всего лишь жена, интересующаяся, с кем её муж ужинал». «С ребятами с работы. Ты их не знаешь». «Хотелось бы, чтоб ты мне сообщал». «Встреча не была официальной. Жен не было». «Я не это имела в виду – хотелось бы знать, чтобы не заморачиваться с готовкой».

В указанном отрывке жена ждала мужа на ужин, но он не пришел, т.к. ужинал со своими коллегами. Сначала она пыталась узнать, с кем он был, но на ее вопросы он не стал отвечать, иронично спросив: «Это испанская инквизиция?» ('*What's this, the Spanish Inquisition?*'). В данном случае перлокутивная задача состоит в том, чтобы выяснить что-то. Иллокутивная сила осуществляется путем повтора вопроса «С кем?» ('*Who?*'); '*With who?*'). Но перлокутивный эффект не достигается, то бишь «жертва допроса» с иронией уходит от ответа.

3) РА иллокутивная сила + отсутствие перлокутивной задачи + положительный перлокутивный эффект. Например:

*'I was just chatting with young Gabe here,' Mr. Patterson explained. 'He told me that he started his job yesterday, and isn't he just wonderful for being the first into the office? That shows such dedication to the job.'*

*'First in? Really?' Lou faked his smile. "Wow. Looks like you beat me to it this morning, because I'm usually the first one in." Lou turned to Mr. Patterson and offered an even bigger smile. 'But you already knew that, didn't you, Gabe?'*

*Gabe returned the smile with equal sincerity. 'You know what they say: the early bird catches the worm' [Ibidem, p. 89]. / «Я просто болтал с молодым Гейбом», – Мистер Пэттерсон объяснил. «Он сказал, что начал работать вчера, и разве не превосходно то, что он пришел в офис первый. Это показывает такое посвящение работе». «Первым? Правда?», – Луи подделал улыбку. «Вау. Кажется, ты меня победил сегодня, обычно я прихожу первым». Луи повернулся к Мистеру Пэттерсону и широко улыбнулся. «Но ты уже это знал, не так ли, Гейб?», – Гейб улыбнулся с так же искренне. «Ты знаешь, что говорят: кто рано встает, тому Бог подает».*

В указанном примере босс общается с подчиненными, расхваливая Луи его ненавистного коллегу. Начальник не преследует никакой цели обидеть или огорчить своего работника, но иллокутивная сила играет свою роль, здесь это расхваливание коллеги, к которому Луи ужасно относится. В данном фрагменте используются усилители значения ('just', 'such'), прилагательное «прекрасный» ('wonderful'), имя существительное «преданность/самоотверженность» ('dedication'), вопрос, начинающийся с отрицательной формы ('and isn't he just wonderful for being the first into the office?'), который не требует ответа. Положительный перлокутивный эффект неосознанного «оскорбления» начальника просматривается в реакции Луи на его слова: односоставные вопросительные предложения «Первый?», «Правда?», а также то, что «изобразил улыбку» ('Lou fakes his smile').

Таким образом, эмотивность может рассматриваться с точки зрения прагматики, которую связывают, с одной стороны, с целями говорящего, а с другой – с воздействием на адресата. Но подобное воздействие всегда носит вероятностный характер, так как говорящий не в состоянии предвидеть реакцию реципиента. Данные речевые акты могут также отличаться отсутствием перлокутивных задач: говорящий, не намереваясь, может вызвать негативные эмоции или переживания у слушающего.

Итак, мы выделили три типа речевых актов с акцентом на наличии/отсутствии иллокутивной силы, перлокутивной задачи и перлокутивного эффекта, а именно: 1) РА иллокутивная сила + перлокутивная задача + положительный перлокутивный эффект (все компоненты присутствуют в речевом акте) – говорящий достигает своих намерений вызвать негативную эмоцию у слушающего при помощи определенных языковых средств; 2) РА иллокутивная сила + перлокутивная задача + отрицательный перлокутивный эффект (отсутствие перлокутивного эффекта) – говорящий при помощи определенных языковых средств ставит цель вызвать у реципиента переживания, но не достигает ее; 3) РА иллокутивная сила + отсутствие перлокутивной задачи + положительный перлокутивный эффект – адресант без интенции вызывает негативные эмоции адресата.

#### Список литературы

1. **Агапова С. Г.** Прагматический аспект английской диалогической речи: автореф. дисс. ... д. филол. н. Ростов-на-Дону, 2003. 42 с.
2. **Калмуллина Л. А.** Прагматические аспекты категории эмотивности // *Стиль: сб. научн. тр. Уфа*, 2011. Вып. 4. С. 65-82.
3. **Кобозева И. М.** «Теория речевых актов» как один из вариантов теории речевой деятельности // *Новое в зарубежной лингвистике*. М.: Прогресс, 1986. Вып. XVII. С. 5-31.
4. **Лингвистический энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 688 с.
5. **Орлова Н. Н.** Языковые средства выражения эмоций: синтаксический аспект (на материале современной английской прозы): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2009. 25 с.
6. **Остин Дж.** Как производить действия при помощи слов? // *Остин Дж. Избранное* / пер. с англ. Л. Б. Макеевой, В. П. Руднева. М., 1999. 332 с.
7. **Падучева Е. В.** Семантические исследования (Семантика времени и вида в русском языке; Семантика нарратива). М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 464 с.
8. **Сусов И. П.** Лингвистическая прагматика (для студентов, магистрантов и аспирантов (докторантов)). М.: Восток-Запад, 2006. 200 с.
9. **Труфанова И. В.** Прагматика несобственно-прямой речи. М.: Прометей, 2000. 569 с.
10. **Ahern C.** *The Gift*. Harper, 2009. 302 p.
11. **Welsh I.** *The Granton Star Cause* // *The Acid House*. Vintage, 2009. P. 120-136.

#### PRAGMATIC ASPECT OF NEGATIVE EMOTIONS REPRESENTATION (BY THE MATERIAL OF CONTEMPORARY ENGLISH-LANGUAGE LITERATURE)

**Telyukina Ekaterina Aleksandrovna**  
Southern Federal University  
katerina\_rina9@mail.ru

The article examines the pragmatics of realization of negative emotions in literature. Emotive speech acts and their components are analyzed and determined, in particular: locutionary act, illocutionary act and perlocutionary act. It is shown that pragmatics is focused on the achievement of communicative goal of the utterance and getting a planned result (achievement of perlocutionary effect). The paper highlights the types of speech acts from the viewpoint of presence or absence of illocutionary force, perlocutionary objective and perlocutionary effect.

*Key words and phrases:* emotions; speech act; locution; illocution; perlocution; illocutionary force; perlocutionary task; perlocutionary effect.